



REVUE HYBRIDE DE L'ÉDUCATION

Texte sur les retombées de la recherche

Le point de vue de parents d'enfants du préscolaire sur l'utilisation d'une plateforme numérique d'albums plurilingues de littérature jeunesse à l'école et à la maison

Autrices

Catherine Gosselin-Lavoie, professeure, Université de Montréal, Canada,
catherine.gosselin-lavoie@umontreal.ca

Josée Charette, professeure, Université du Québec à Montréal, Canada,
charette.josée@uqam.ca



REVUE HYBRIDE DE L'ÉDUCATION

Contexte de la recherche

Cet article de vulgarisation scientifique présente les résultats d'un projet de recherche réalisé dans la région du Grand Montréal qui visait la mise en œuvre d'approches inclusives prenant appui sur la diversité linguistique (Armand et al., 2021). Le cœur du projet a reposé sur l'exploitation, en classe puis à la maison, de sept *Albums plurilingues ÉLODIL* (Armand et al., 2018)¹, soit des albums québécois de littérature jeunesse accessibles sur une plateforme numérique. Ces albums ont été traduits dans une vingtaine de langues et enregistrés sous format audio en français et dans dix autres langues² (Gosselin-Lavoie et al., 2021).

Au cours d'une demi-année scolaire, ces albums ont été exploités de façon plurilingue, grâce aux enregistrements audios, dans dix classes de maternelle cinq ans de la région du Grand Montréal situées en milieu pluriethnique et plurilingue. Différentes activités autour de ces albums, visant le développement langagier et l'ouverture à la diversité linguistique des enfants, ont également été animées dans chaque classe. Chaque fois qu'un nouvel album était exploité en classe, les parents, qui avaient accès à la plateforme numérique, en étaient informés par une communication écrite. Celle-ci les informait également des mots de vocabulaire de l'album qui avaient été explorés plus en profondeur en classe. Ainsi, ils étaient invités à relire/réécouter les albums à la maison avec leurs enfants et à discuter des mots de vocabulaire, le tout dans les langues de leur choix. En amont de ces exploitations en classe, deux ateliers d'échange et de découverte autour du plurilinguisme et de la lecture parent-enfant dans une optique de plaisir ont été offerts sur les lieux de chaque école par l'organisme communautaire JAME³ afin que les parents puissent se familiariser avec la plateforme.

Les pistes de réflexion présentées ci-dessous découlent des données recueillies auprès des parents qui, dans le cadre d'entrevues, ont partagé leur appréciation du projet, leurs pratiques en lien avec les albums plurilingues, leur sentiment de compétence parentale expérimenté à travers l'utilisation de la plateforme et leur point de vue sur la contribution des albums plurilingues aux collaborations avec l'école.

¹ Pour plus d'information : <https://www.elodil.umontreal.ca/albums-plurilingues-elodil/documentation/>

² Les *Albums plurilingues ÉLODiL* ont été réalisés dans le cadre d'un projet de recherche financé par le Fonds de recherche du Québec – Société et culture (Actions concertées) (Armand et al., 2021). Un soutien supplémentaire du ministère de l'Éducation (Direction de l'intégration linguistique et de l'éducation interculturelle) a permis la conception de ces albums plurilingues. En 2023, un financement supplémentaire du ministère de l'Éducation (Direction des ressources didactiques, des bibliothèques scolaires et des services éducatifs à distance) permet la poursuite des traductions et des enregistrements audios de 7 des *Albums plurilingues ÉLODiL* dans 10 langues autochtones.

³ <https://www.jame-mtl.org/>



Reconnaitre et légitimer le bagage linguistique des parents

La majorité des parents ont souligné la manière dont le projet a permis à leur enfant de développer une curiosité et un intérêt pour leur langue maternelle. Cet intérêt de la part des enfants a entraîné chez les parents un sentiment de valorisation et de légitimation de leur langue maternelle, auparavant peu ou pas parlée avec leur enfant. Par ailleurs, les propos de certains parents montrent aussi l'impact sur ces derniers lorsque cette légitimation provient de l'école. Ces résultats rappellent encore une fois le pouvoir qu'exerce l'école sur les choix familiaux quant aux langues parlées ou non à la maison, qui, ici, a permis aux parents de se sentir fiers et de réaffirmer la place de différentes langues dans le développement de leur enfant.

Permettre aux parents de mieux comprendre les pratiques pédagogiques de la classe... tout en demeurant à distance

L'utilisation dans le contexte familial des mêmes albums plurilingues que ceux mis à profit dans le contexte de la classe a permis à plusieurs parents de mieux comprendre la nature des activités de la classe. Qui plus est, le projet semble également avoir permis à certains parents, qui ont réalisé leur scolarisation à l'extérieur du Québec, de se familiariser avec certaines pratiques pédagogiques de la maternelle québécoise. En somme, le projet a permis aux parents de se sentir plus outillés pour accompagner et soutenir leur enfant grâce au matériel envoyé par l'école (plateforme d'albums plurilingues, fiches de vocabulaire) et aux interactions avec leur enfant à propos de ces albums, lus préalablement en classe. Ainsi, la plateforme numérique et les activités l'entourant ont représenté une interface entre l'école et la maison qui a permis à des parents de s'engager activement dans les apprentissages des enfants tout en étant à distance physique de l'école.

Inspirer des moments familiaux autour d'activités envoyées à la maison

Nos résultats semblent montrer que l'utilisation des albums plurilingues dans le foyer familial a, dans certains cas, suscité des occasions de se retrouver en famille et d'échanger autour des albums ce qui, nous pouvons le supposer, a permis de renforcer certains liens familiaux. Aussi, nos résultats laissent croire que le projet et la plateforme d'albums plurilingues ont pu contribuer à multiplier les moments parents-enfants autour de la littérature et ont contribué, chez certains parents, à un changement de perception dans la façon de concevoir la relation avec leur enfant.



REVUE HYBRIDE DE L'ÉDUCATION

En somme, réfléchir à des projets étant plus inclusifs des contextes de vie des familles...

En conclusion, cet article a permis d'apporter un éclairage à la façon dont l'utilisation d'albums plurilingues de littérature jeunesse promus par l'école soutient des pratiques inclusives de collaboration avec les familles en milieu pluriethnique et plurilingue. Il semble que le fait que les parents puissent mettre de l'avant des aspects de leur identité leur renvoie un sentiment d'inclusion de la part de l'école. Aussi, nous nous permettons de présumer de l'apport des albums plurilingues dans l'atténuation des inégalités parfois perpétuées à travers les conditions des collaborations offertes aux familles par l'école, seulement dans la langue de scolarisation et sur les lieux physiques de l'école uniquement. Dans cette optique, il semble que l'utilisation d'albums plurilingues en classe et à la maison ait permis de donner du pouvoir d'agir aux parents dans le rôle qu'ils jouent auprès de leurs enfants. Il importe donc, dans une visée inclusive, de réfléchir et de mettre en place d'autres projets pédagogiques prenant davantage en compte les réalités, les contextes de vie et les pratiques des milieux familiaux. De tels projets pourraient être réalisés au moyen de la littérature de jeunesse certes, mais également, pour aller plus loin, partir des habitudes et pratiques de littératie des familles qui ne sont pas nécessairement reconnues et valorisées par le milieu scolaire, notamment lorsqu'elles ont lieu dans d'autres langues que le français.

Références

- Armand, F., Gosselin-Lavoie, C., Turgeon, E., Audet, G., Borri-Anadon, C., Charette, J., Magnan, M.-O. et Larivée, S. (2021). *Favoriser le développement de l'oral et l'entrée dans l'écrit chez les enfants à l'éducation préscolaire en milieu pluriethnique et plurilingue au moyen de la lecture partagée et d'approches plurilingues* [rapport de recherche]. Fonds de recherche du Québec — Société et culture.
https://frq.gouv.qc.ca/app/uploads/2021/10/francoise.armad_pre_scolaire-pluriethnique_rapport.pdf
- Armand, F., Gosselin-Lavoie, C. et Maynard, C. (2018). *Les Albums plurilingues ÉLODiL. Application réalisée dans le cadre d'un contrat de la DILEI (MEQ)*. <https://projetbiblius.ca/>.
- Gosselin-Lavoie, C., Maynard, C. et Armand, F. (2021). Les Albums plurilingues ÉLODiL pour soutenir l'enseignement à distance. *Nouvelle Revue Synergies Canada*, 14.